



**1965**

**COLONIE  
DE VACANCES DE  
ST-GERVAIS**



AGENT OFFICIEL

# GARAGE CORNAVIN S.A.

Ses nouvelles représentations :

La « **MAISON de WEEK-END** » moderne

PRINTEMPS

ÉTÉ

AUTOMNE

HIVER... évasion sans souci avec les

CARAVANES

**VFW** **CONTINENT**

*Desbleffs*

Garage Cornavin S.A. — Derrière la gare — Téléphone 345000



Calendrier automatique,  
37 rubis, réserve  
de marche de plus  
de 50 heures,  
étanche,  
rotor en or 18 carats.  
Mouvement équipé  
du célèbre  
balancier  
" Gyromax „ à réglage  
constant.  
Ce modèle existe  
en or jaune  
ou blanc  
18 carats, et en platine.



# PATEK PHILIPPE

22, quai Général-Guisan

Téléphone 24 93 43

## *Avant-propos :*

### Les raisons d'une modernisation fondamentale de la Colonie

Il faut davantage que du dévouement et de bons sentiments pour mener une colonie de vacances. C'est un souci de taille exigeant un sens aigu des responsabilités et des réalités, une prévision précise des difficultés et des risques éventuels, une connaissance étendue des besoins de l'enfance d'aujourd'hui.

La rénovation de La Rippe n'est pas le fait d'un comité soucieux d'un vain prestige. C'est le fruit d'une préparation minutieuse nourrie d'expériences vécues ou connues. C'est une



# Idéal films S. A.

Rue Lévrier 15 . Tél. 32 11 77

Direction : G. GROSSFELD

Maison de location

Toujours les grandes productions françaises

réponse aussi complète que possible aux impératifs de la sécurité, de l'agrément et de l'éducation des enfants.

Exclure pratiquement l'incendie, c'est nécessairement construire en « dur », c'est-à-dire en matières relativement coûteuses. Assurer l'hygiène et la santé physique des enfants, c'est faciliter leur toilette quotidienne par des salles d'eau pratiques, propres, faciles à entretenir. Enrichir le garçon et la fillette par des activités éducatives, c'est forcément créer des locaux adéquats, permettant à l'équipe pédagogique l'application de ses techniques en matière d'occupations de loisirs. Il faudrait encore aborder les problèmes relatifs au sommeil et à l'alimentation des colons, au logement du personnel.

Le « complexe » moderne de La Rippe tient compte de tout ce qui précède. Il est de son temps, simple, sobre, fonctionnel, confortable sans exagération. Si certains matériaux paraissent luxueux, c'est qu'il s'agit de dons de fournitures qui, souvent, ont été posées sans frais par les maîtres d'état ou les membres du comité. Il n'est pas inutile de rappeler ici que, pour le « Pavillon du Jubilé », les cadeaux ont atteint le tiers du prix coûtant.

Les immeubles de Vermont ne sont plus ceux des Grottes, l'école de Geisendorf n'est plus celle du boulevard James-Fazy, la caserne des Vernets n'est plus celle de la rue Bernard-Dussaud. La colonie de 1965 n'est plus celle d'avant la guerre 1914-18. Et c'est normal. Demeurer attaché à des conceptions périmées eût été une faute.

Une réalisation de cette envergure, toute justifiée qu'elle soit, place cependant ses initiateurs dans une situation un peu

**Grande Boucherie du**

## CHATEAU ROYAL

René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix



Café des Platanes

## V. GIROD

Succ. de Mme BOVY

Rue de la Servette 2 bis . Tél. 33 74 61

Spécialité

de mets de brasserie

gênante. Il peut en effet sembler, à première vue, qu'il n'est pas rationnel, économiquement parlant, d'investir autant d'argent dans des constructions utilisées seulement deux mois par an. Pour balayer ce dernier scrupule et au prix d'un souci supplémentaire, le comité a fait installer le chauffage central dans les trois bâtiments afin de rendre le « complexe » habitable toute l'année.

D'une pierre nous avons ainsi fait deux coups. D'une part, St-Gervais disposera dès l'été 1965 d'une colonie « pilote » pour les 96 enfants qu'elle accueille, d'autre part, pour 10 mois par année, un ensemble de premier ordre, que Charly Légeret appelle volontiers le « petit Macolin genevois », sera offert aux divers organismes de protection de l'enfance qui souhaiteraient le louer. Nous ne doutons pas que l'instrument que nous avons créé, avec l'appui des pouvoirs publics et des généreux donateurs qui nous ont soutenus, ne devienne un outil efficace entre les mains de ceux, officiels ou privés, qui ont la tâche de préserver la jeunesse genevoise. Puisse l'avenir nous prouver que nous avons vu juste.

CHARLES PELLET.



Ω  
OMEGA

*Imhof* S.A.  
Passage des Lions GENÈVE





*En été..., en hiver...*

**FERT vous sert!**

**Voyages**

1, rue du Mont-Blanc  
Tél. 32 70 10

**Transports**

2, rue Fendt  
Tél. 34 88 00



**Service autocars — Transports, excursions, déménagements**

avec voitures capitonnées par camions-autos pour tous pays

**TARDIN**

Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70

## Rapport

### du Président pour l'année 1964

Depuis notre dernière Assemblée générale annuelle, les mois ont passé à une allure vertigineuse, dans un monde actif, dynamique et réalisateur. Ce fut également le cas pour notre Comité qui, en l'an 1964, a connu une année exceptionnelle de grandes réalisations. Le Comité, de tout son cœur et de toute son énergie, s'est attelé à une tâche qui, pouvait s'avérer insurmontable! Il fallait la foi et le courage de quelques « mordus » de la Colonie pour arriver à mener à chef, dans les brefs délais qui leur étaient impartis, le chantier que fut La Rippe et sur lequel a été planté le sapin en décembre dernier.

Nous avons eu la joie d'accueillir au Comité, quelques nouveaux jeunes membres qui ont tout de suite joué le jeu et sont partis avec l'enthousiasme des anciens dans les tâches qui leur étaient confiées. Nous leur en sommes profondément reconnaissants. Il est réjouissant de voir qu'en ces temps de matérialisme profond, des êtres savent encore vibrer pour de belles causes et offrir leur savoir et leur temps à une noble œuvre!

Le Comité s'est adonné cette année à une énorme entreprise, à savoir la construction du nouveau Pavillon « Marc Timénoyitch » réalisée grâce à l'appui bienveillant de donateurs particulièrement généreux, de l'Etat et de la Ville de Genève. Le Comité a également procédé à la transformation complète de notre vétuste pavillon datant de la fondation de la Colonie, il y a plus de 50 ans.



Soyez moderne et recourez  
au système d'épargne banque-poste

**BANQUE POPULAIRE SUISSE**

2, place St-Gervais - 1, quai des Bergues - Genève



V ê t e m e n t s

C.H.U.

Commerce  
de soldes

29, Coutance

*Le nouveau pavillon est sous toit; il est entièrement indépendant et, pouvant vivre par soi-même, il offrira la possibilité d'être mis à la disposition de petites collectivités. Il sera officiellement inauguré le 26 juin; ce sera une belle fête à laquelle nous espérons la présence de nos autorités et des donateurs.*

*Je dois à chacun des membres de la Commission des constructions et tout spécialement à son président, M. Jean Frigerio, un hommage particulier de gratitude et les sincères remerciements de la Colonie pour l'immense travail à laquelle elle s'est appliquée avec courage et conviction.*

*Un effort spécial a été fait au cours des derniers mois de 1964 en ce qui concerne l'ancien pavillon. En voici la raison: votre Comité a été sollicité par plusieurs instances de mettre nos installations (vieux bâtiment et Pavillon du Jubilé) à la disposition de l'Institution de Lavigny, qui, comme chacun le sait, a été sinistrée et cherchait à se reloger durant la reconstruction, les locaux prêtés par le canton de Genève à Pinchat devant être libérés dès la fin décembre.*

*Il y avait là un problème profondément humain, auquel nous ne pouvions rester insensibles. Plusieurs petits Genevois sont pensionnaires de Lavigny. Aussi votre Comité n'a pas hésité à mettre ses bâtiments au service de cette institution dirigée par un Genevois, homme de cœur, le Dr M. Tchicaloff. C'était là l'occasion unique d'ouvrir un petit coin de ciel bleu à ceux qui cherchent à vivre.*

*Les arrangements pris avec Lavigny nous permettront cependant d'organiser notre séjour des colons comme de coutume en juillet et août, sans aucune difficulté.*

## Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences décorées à la main  
Travaux sur commande  
Toutes fournitures  
Cours . Cuissons

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43



**Boulangerie - Pâtisserie**

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks

**Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60**

*Notre séjour 1964 a été heureux, merveilleux, sans incidents majeurs. Le temps fut idéal. L'ambiance extraordinaire qui a régné, les jeux, les promenades et excursions ont procuré une vie enrichissante à nos protégés. Nous nous en félicitons et nous remercions du fond du cœur le directeur J.-C. Sulzer, les responsables et les collaborateurs du séjour. Je laisse au directeur la joie de vous présenter son rapport.*

*Je reste convaincu que les colonies de vacances indépendantes telles qu'elles fonctionnent actuellement sont indispensables à notre petit pays. Elles permettent à des enfants de tous milieux d'apprendre à se connaître, à s'aimer, à se comprendre, à se tolérer et surtout à vivre une vie saine, non sophistiquée et calme.*

*Notre séjour 1964 de 48 jours a été fréquenté par 95 colons, 36 filles et 59 garçons représentant 4560 journées; le coût journalier d'un enfant revient à Fr. 8.—. C'est grâce aux subventions cantonales et municipales de Genève et surtout aux dons généreux de nos membres philanthropes que nous arrivons à loger et à entretenir nos protégés dans de bonnes conditions. Que tous nos donateurs en soient très profondément remerciés.*

*Notre trésorier vous mettra au courant de notre situation financière.*

\* \* \*

*Une délégation de votre Comité a eu le privilège d'avoir une entrevue avec le président du Conseil d'Etat Jean Treina, une autre avec le conseiller administratif Edmond Ganter et son secrétaire M. Piguet. Ces rencontres sont bénéfiques. Elles permettent des contacts personnels, des mises au courant rendant nos relations réciproques*

**Jean Frigerio**

**Entreprise du bâtiment**

**Maçonnerie  
Gypserie - Peinture**

**Rue Gourgas 17, Genève - Tél. 25 55 50**



**CHRISTOFLE**  
**PAVILLON DE GENÈVE**

**FONTAINE & Cie S. A.**  
Anciennement Coutellerie de l'Ille

15, rue de la Confédération  
Tél. 25 09 52

*plus aisés et plus confiantes. Nous remercions ces Messieurs de comprendre nos soucis.*

*Une délégation du Comité a également répondu à une invitation du Dr Tchicaloff à Lavigny; la visite de l'Institution l'a profondément émue et nous a confirmée dans notre décision de mettre La Rippe à la disposition de cette œuvre.*

\* \* \*

*Notre gratitude va au Dr Gaillard toujours prêt à rendre service, aux nombreux automobilistes bénévoles qui se font un plaisir de monter et de chercher les gosses à la Colonie, à la Maison Wible Crivelli & Cie qui s'occupe des bagages des colons.*

*Nous avons mis nos installations à la disposition de plusieurs groupements et institutions et particulièrement des CEMEA pour leurs cours de formation et de perfectionnement. En outre, l'Armée a sollicité la location de nos bâtiments pour deux cours de répétition qui se sont déroulés dans les conditions les meilleures et les plus harmonieuses.*

*Nous nous félicitons des aimables relations que nous avons le plaisir d'entretenir avec les Autorités et le Conseil général de La Rippe et leur syndic, M. G. Melly. Nos relations ont été des plus cordiales avec nos colonies-sœurs et les groupements et œuvres du quartier de St-Gervais (Cuisines scolaires, Crèche, Intérêts et Association des commerçants.*

\* \* \*

*Nous nous excusons auprès de tous ceux à qui nous prêtons nos installations. Nous sommes pour un certain temps dans l'impos-*

Au cœur de St-Gervais la

**Pharmacie du Progrès  
et Vétérinaire S. A.**

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 39 90

Transports et Déménagements

**Sauvin, Schmidt S.A.**

RUE DES GARES

TÉL. 33 80 00



# La Grappe Genevoise

CAFÉ - BRASSERIE  
LÉON DERIVAZ

Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 32 41 34

*sibilité de répondre favorablement à leurs demandes. Mais nous leur souhaitons dès l'an prochain la bienvenue dans des locaux neufs, admirablement installés et outillés.*

\* \* \*

*Il m'est un agréable devoir et plaisir de saluer et de remercier du fond du cœur tous ceux qui, à quelque titre que ce soit, s'intéressent à notre Colonie, qui n'hésitent pas à ouvrir les cordons de leur bourse pour permettre une pleine réussite de notre œuvre, nos membres philanthropes et nos donateurs. Cette fidélité nous émeut et nous réconforte car nous pensons être dans le bon chemin. La porte est ouverte à tous: le drapeau de la joie, du bonheur, de la liberté doit flotter toujours haut au mât de notre Colonie. Ceux qui vont nous succéder doivent avoir une vie faite de lumière, de paix, d'espérance et de confiance dans l'existence et d'heureux souvenirs.*

\* \* \*

*En terminant ce rapport, je désire exprimer à tous les membres du Comité et spécialement à la Commission des constructions toute ma profonde reconnaissance et celle de tous les membres de la Colonie, pour leur dévouement inlassable, leur confiance dans l'avenir et leur travail inégalable.*

\* \* \*

*Nous aurons le plaisir de vous rencontrer tous en juin prochain lors de l'inauguration de nos nouvelles installations. Ce sera l'occasion de vous exprimer nos sentiments.*



## HOTEL DU RHONE

Quai Turrettini

Tél. 31 42 50

RESTAURANT FRANÇAIS, menus à choix et repas à la carte

ROTISSERIE climatisée « LE NEPTUNE »

Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer

BAR

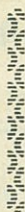
SALLES D'EXPOSITIONS, DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS



# Snack-Bar Brazil

L. FORZANI

2, place Cornavin . Téléphone 32 60 30



Son Plat du jour 2.80  
Son Menu du jour 4.—  
Arrangements pour pensionnaires  
Restauration à toute heure  
Salles de Sociétés

*Personnellement, je vous remercie pour la confiance, la patience et l'indulgence que vous avez bien voulu me témoigner au cours de l'an. Votre enthousiasme, votre présence, vos conseils et nos discussions font de nos séances des réunions pleines de vie et je vous remercie de votre précieuse collaboration.*

Henri Massis a dit :

« C'est l'homme qui fait l'histoire  
et non l'histoire qui fait l'homme ».

*Mes chers collègues et amis, vous êtes en train de faire celle de La Rippe! Merci.*

24 février 1965

PAUL SCHNAIDT, président.

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

## Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

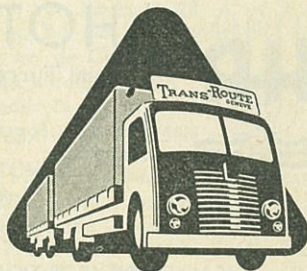
(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

## TRANS-ROUTE

11, rue Louis-Favre — Téléphone 33 08 40

- ▷ Services réguliers à longues distances Suisse et étranger
- ▷ Groupages et chargements complets
- ▷ Transports spéciaux, déménagements, surveillances
- ▷ Service journalier SUISSE-HOLLANDE-SUISSE





# Cinéma Central

Depuis 1927

23, Chantepoulet

Tél. 32 45 14

# Cinéma City

Depuis 1957

Place des Eaux-Vives

Tél. 36 89 20

*sous la direction de M. Fernand Desponds  
est heureux de vous accueillir*

ÉLECTRICITÉ . TÉLÉPHONE

## MAGNENAT FILS

Bureaux et ateliers: Rue du Grand-Pré 23

Magasin de vente: Rue du Mont-Blanc 28

GENÈVE

Tél. 33 30 00

**FERNAND MOREROD**  
**LUCIEN PERROTIN**

Concessionnaires des Services Industriels de Genève

11, chemin du Centurion

**CAROUGE - GENÈVE**

Téléphone: 42 65 62

Ferblanterie

Installations sanitaires

Travaux de plastique

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

## BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 25 62 10

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités  
Expertises Questions fiscales



Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage  
Articles de ménage

**NOVERRAZ, L'HUILLIER & C<sup>IE</sup>.**

Chantepoulet 25

Tél. 32 90 28

# **MONOPOLE PATHÉ FILMS S. A.**

Rue de Chantepoulet 1-3  
Genève



Tél. 32 62 80



**Boucherie-  
Charcuterie**

**E. GUILLOUD, LA RIPPE**

Tél. 9 70 80

Halle de l'Île, Genève  
Cases 40-41

## Rapport sur la marche de la Colonie

Monsieur le Président du Comité,  
Messieurs les Membres du Comité,

Lorsque nos colons quittent la Colonie à fin août pour regagner la ville et que le directeur les sait en bonne santé, après un séjour où nous n'avons eu aucun accident, aucun incident, aucune maladie grave, aucune longue durée de mauvais temps, il ne peut que dire merci. Merci à sa femme qui, en tant qu'infirmière, a soigné avec dévouement et joie nos enfants, au Dr Patry toujours aimable et fidèle à sa tâche, à son directeur-adjoint, Bernard Albrecht, qui, avec compétence et une grande conscience, s'est donné corps et âme dans notre vie communautaire, à ses monitrices et moniteurs, avec lesquels il a eu d'excellents contacts. Ceux-ci ont manifesté durant les 7 semaines un grand intérêt afin de donner à la Colonie son caractère de vie de famille. Ses remerciements vont aussi à Madame Rieben, notre excellente cuisinière, au personnel de cuisine, à M. Hirschy et enfin à MM. Gilles et Richard Mérier qui l'ont aidé avec tant de gentillesse au début de juillet, lors du décès de son père.

D'autre part, le fait qu'un couple, père et mère, puisse diriger une colonie d'enfants, procure certainement à ces derniers un sentiment de sécurité et de joie. Je remercie donc notre Président, le Comité, M. Pellet en particulier, de m'avoir fait confiance. Mon travail d'organisateur a été ainsi facilité.

Dans la société moderne

les journaux **quotidiens**

les publications **périodiques**

sont indispensables

à votre **information**

à votre **divertissement**

à votre **culture**

leur lecture facilite les contacts humains

**Naville & Cie S.A.**



CAFÉ-BRASSERIE

## "LES VIGNETTES"

Michel Heimgartner

84, rue de Carouge      Tél. 24 98 89

*Vins de 1er choix*

*Mets de brasserie*

Dans son rapport 1963, M. Schnaidt disait ceci : « Nous remercions vivement M. Gilles Mérier d'avoir introduit une vie nouvelle dans notre Colonie et d'avoir acquis à ses idées son successeur, Jean-Claude Sulser ».

En effet, nous avons la chance, Gilles et moi de nous entendre parfaitement et de travailler dans le même sens et pour la même cause : donner aux enfants la possibilité de passer de bonnes vacances dans un esprit de saine liberté individuelle, tout en essayant, avec patience, d'inculquer à chacun d'entre-eux une auto-discipline. D'aucuns diront que nous sommes utopiques. Peu importe ! Les parents ne le sont-ils pas aussi envers leurs enfants.

En ce qui concerne l'individualisation du lever et du déjeuner, j'ai repris la même formule que mon prédécesseur. Bon nombre de colons connaissaient le système ; aucune difficulté ne s'est ainsi révélée pour les nouveaux. C'est là un réel succès et tous les enfants prennent un plaisir manifeste à se lever quand bon leur semble. Quant aux activités dites calmes et silencieuses, elle ont, cette année, été remplacées par des siestes ouvertes. C'est-à-dire que nos colons pouvaient lire dès le début de la sieste. Chacun a d'ailleurs été consulté sur ce mode de faire et nous avons recueilli l'adhésion complète. Certes, faut-il alors prévoir un nombre suffisant de livres. Cette année, la Maison Naville nous a fait don d'un joli choix d'ouvrages

LABORATOIRE DE TRAVAUX PHOTOGRAPHIQUES  
POUR AMATEURS

P. Bogliano

15, rue des Voisins  
GENÈVE

Téléphone : 24 18 25





# PHARMACIE BÉDAT

●  
Rue Voltaire  
Boulevard James-Fazy 7 . Genève  
Téléphone 32 28 32

intéressants et Bernard Albrecht et moi-même avons apporté nos collections encyclopédiques « Tout-l'Univers ».

La sanctification du dimanche n'a pas été oubliée. Les catholiques sont allés à la messe à Crassier. Quant aux protestants, plusieurs moniteurs ont organisé dans la forêt des cultes.

On peut dire que la colonie de cette année a été placée sous le signe du « Chant ». Nous avons eu, avec Bernard Albrecht, un maître de chapelle épatant. Tout au long de notre séjour, nous avons été frappés par la bonne humeur des enfants. Aucun acte grave d'insolence et de révolte a été relevé.

Les activités manuelles ont été nombreuses : confection de poupées, de marionnettes, de jardinières, de bouteilles décorées, d'objets en feutrine, de mobiles, de travaux sur bois croisé, d'avions en balsa. L'atelier de lino-gravure et celui de modelage ont particulièrement été goûtés. Les grands garçons se sont attaqués, sous la conduite de leur moniteur, à une réalisation d'une maquette de la colonie. Par-tout, les enfants ont eu l'occasion de manipuler et ont aussi trouvé un matériel adéquat ; ce qui est nécessaire si l'on veut obtenir un résultat différent de celui du bricoleur. La vente des objets lors de la fête des parents a obtenu un énorme succès.

## **Comptoir Cinématographique S. A.**

Direction : L. DUBOIS - Administrateur : R. DUBOIS

Rue Prévost-Martin 6 . Tél. 25 25 44



*Maison de location de films  
Spécialisée dans les productions françaises*



vêtements  
**adam**  
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir  
aider les petits colons  
de St-Gervais*

Les activités physiques n'ont nullement été négligées: football de table, volley-ball, croquet, pétanque. Elles ont procuré une excellente détente dont nos enfants ont grandement besoin.

Je puis dire toute la joie que j'ai eue à diriger cette Colonie. Si l'ancien bâtiment nous a donné quelquefois des soucis, il n'en sera plus de même pour l'année 1965. Nous avons maintenant des locaux remarquablement disposés et je souhaite aussi vivement avoir la possibilité de les agencer au point de vue du matériel pédagogique. Certes suis-je pleinement conscient des dépenses que ces transformations ont suscitées, mais je me permets d'insister sur le fait que la préparation, l'organisation et le travail d'un séjour de 7 semaines dans une colonie aussi connue maintenant, qui se veut être à l'avant-garde des autres, entraînent aussi de fortes dépenses et une grande fatigue de la part du directeur et de son personnel. Aussi, j'espère obtenir pour le prochain séjour la participation d'un directeur-adjoint, libéré de son groupe, comme cela se fait dans d'autres colonies. Car il ne faut pas oublier que l'étendue de nos bâtiments s'est maintenant agrandie, que la totale responsabilité de 100 enfants est énorme et qu'il faudra aussi trouver un moyen pour entretenir les locaux durant les mois de juillet et août.

Ma femme et moi nous nous réjouissons de renouveler cette expérience l'été prochain et remercions déjà tous ceux qui nous y aiderons.

JEAN-CLAUDE SULSER, directeur.

**Chronos**  
W a t c h e s

**MONTRES DE SPORT**

C. JAQUES

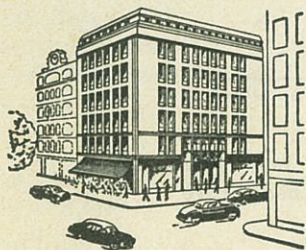
PLAZA - RUE CHANTEPOULET 1, GENÈVE - Tél. 32 88 61



SCHIRA & KECKEIS  
3, place Grenus

# "Luminaire Artistique"

Téléphone 32 22 66



Vos assurances à la

## NATIONALE SUISSE

Agence générale :  
R. BASTARD - B. GAMPERT  
J. DECOSTERD

Genève, 1, rue Céard

Tél. 24 23 55

# Ch. Brunschwyler

CHAUFFAGE CENTRAL

Colombière 19  
NYON

Tél. 9 50 52

## Café du Progrès

Ses  
raclettes  
renommées

G. KELLER, gérant Rue Voltaire 11

## Hermann Gonthier

BOUCHERIE CHEVALINE

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 3



# M. Plautin & Fils

PRIMEURS EN GROS

10, rue Montbrillant

Tél. 33 61 61

## Relais de Chambésy

Aux portes de Genève . A quelques minutes des Nations Unies

Téléphone (022) 58 11 05



*vous offre...*

*dans son ambiance toute personnelle  
ses spécialités et sa bonne cave*

Terrasse fleurie

**FERMÉ LE LUNDI**

Prop. P. et S. OZAINNE

ENTREPRISE SANITAIRE

## R. ARPIN FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

Pour récolter à **PLEINS PANIERS**

achetez au

**Comptoir  
GRAINIER**

Rue Rousseau 15 Tél. 24 36 31

CATALOGUE ILLUSTRÉ 1965 GRATIS

**DÉCLARATIONS D'IMPOTS  
COMPTABILITÉ**

**René BRON**

Bureau de comptabilité

4, rue de Chantepoulet (entresol)

Téléphone 32 66 11

**Man spricht Deutsch - Si parla Italiano**



# Comité pour 1965

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Président (administration) :</i>	Schnaidt Paul, rue de Montchoisy 70	Tél. 36 38 18
<i>Président (constructions) :</i>	Frigerio Jean, route de Meyrin 14	» 33 26 72
<i>Vice-président :</i>	Salzmann Alfred, rue des Délices 4	» 33 87 38
<i>Secrétaire :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	» 44 79 15
<i>Vice-secrétaire :</i>	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	» 24 73 75
<i>Trésorier :</i>	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	» 36 13 93
<i>Commission pédagogique :</i>	Pellet Charles, ch. de la Violette, Cointrin	» 34 27 32
	Merier Gilles, av. de Crozet 60, Châtelaine	» 44 23 54
	Sulser Jean-Cl., route de Frontenex 60	» 35 40 56
<i>Econome :</i>	Schneider Jean, avenue de Vermont 42	» 33 96 30
<i>Bâtiments :</i>	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	» 24 14 30
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	» 25 49 34
<i>Membres adjoints :</i>	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	» 26 09 29
	Antille Michel, rue du Cendrier 19	» 32 40 55
	Barcellini Georges, route de Soral, Confignon	» 8 75 31
	Béran Georges, rue Corratierie 26	» 25 62 10
	Bogliano Pierre, rue François-Grast 20	» 35 78 87
	Bonnant Pierre, clos Mòlan, 15b, Ch.-Bougeries	» 36 32 94
	Buffo Michel, chemin des Bossons 10, Onex	» 43 09 33
	Carrel Armand, Cour St-Pierre 5	» 25 86 74
	Croisier Paul, avenue de Champel 33	» 36 55 92
	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	» 34 50 00
	Desponds Fernand, rue Chantepoulet 23	» 32 45 14
	Fillietaz H., rue Cornavin 16	» 32 48 11
	Guillermin E., rte du Gd-Lancy, 119 G.L.	» 42 25 83
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 84	» 24 98 89
	Huber Jean, place Montbrillant 4	» 34 50 00
	Im Obersteg Prosper, bd des Philosophes 9	» 24 59 51
	Jeannin André, ch. des Sports 65	» 33 21 40
	Kalbfuss Albert, av. Dumas 17	» 36 68 01
	Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	» 25 01 39
	Morerod Fernand, rue de Carouge 85	» 24 68 34
	Ostermann B., Parc-de-Montalègre 12, Coligny	» 36 05 85
	Pesson Jean-Charles, rue du Rhône 29	» 25 22 17
	Petitpierre Jean-L., ch. du Château, Col.-Beller.	» 25 55 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, Coligny	» 52 22 95
	Roy Antoine, boulevard de la Tour 2	» 24 14 83
	Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32	» 42 01 43
	Rychner Georges, place du Molard 4	» 25 32 77
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	» 24 52 90
	Thurler Louis, rue des Charmilles 4	» 34 06 85
	Verney Jean, rue Faller 7	» 33 51 36
	Dr Gaillard Louis, rue de Lausanne 20	» 32 00 39
	<i>Médecin :</i>	Pellet Charles.
<i>Membre d'honneur :</i>		
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	M. Schwarz, G. Vitet; suppl. R. Dubois.	

COIFFEUR POUR DAMES

*Salon Michel*

Michel Antille

Bâtiment du Plaza

Rue du Cendrier 19 . ☎ 32 40 55



Chauffage . Ventilation . Réfrigération

## FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11  
Tél. 32 59 00

Charcuterie - Comestibles

Spécialités italiennes  
et espagnoles

### B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5  
Téléph. 32 36 49

Crème pour les mains

appréciée pour prévenir  
les engelures, les crevasses  
la peau rugueuse

Un produit de la

### PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc (en face de la poste)

## COMPTE D'EXPLOITATION DE L'ANNÉE 1964

### RECETTES

Particip. parents 1964 . . . . .	Fr. 23.236.—
» » arrières . . . . .	» 622.30
Dons et membres philanthropes . . . . .	» 15.873.65

### Subventions diverses :

Etat de Genève . . . . .	» 1.237.—
Ville de Genève . . . . .	» 7.190.—
Fédération des Colonies de Vacances . . . . .	» 613.80

### Recettes diverses :

Rapport Colonie 1964 . . . . .	» 400.—
Buvette et vente objets à la Fête des parents. . . . .	» 1.155.—
Divers . . . . .	» 588.20
Intérêts 1964 . . . . .	» 244.77

Fr. 51.160.72

Fr. 51.160.72

### DÉPENSES

Alimentation générale . . . . .	Fr. 15.266.35
Electricité, mazout . . . . .	» 2.004.80
Entretien, réparations, frais généraux . . . . .	» 3.697.55
Salaires et cotisations AVS . . . . .	» 12.370.85
Impôts . . . . .	» 224.—
Assurances . . . . .	» 1.233.30
Téléphones . . . . .	» 332.60
Pharmacie . . . . .	» 237.—
Travaux manuels, jeux . . . . .	» 1.014.20
Achats matériels . . . . .	» 4.324.40
Administration, divers . . . . .	» 1.309.60
Travaux amélioration de la colonie . . . . .	» 9.000.—

Fr. 51.014.65

» 146.07

Fr. 51.160.72

Excédent de recettes 1964 . . . . .

RIALTO

RIALTO

TOUJOURS  
LES FILMS CHOISIS  
PARMI LES PLUS REMARQUABLES  
DE LA PRODUCTION  
INTERNATIONALE

Tél. 32 70 50

RIALTO

RIALTO

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

## CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13  
Téléphone 33 65 30

## AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20

Rue Grenus 10

HORLOGERIE DE LA PAIX

### F. Fatio

Provisoirement pendant les transformations  
PLACE CHEVELU

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23

AGENCE IMMOBILIÈRE

## EDOUARD CHAMAY S.A.

Placements de capitaux

Vente et achat d'immeubles

Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux : 29, rue du Rhône . Téléphone 25 22 17







LE NOUVEAU BAR-RESTAURANT

# Aux Trois Suisses

7, rue Grenus . Tél. 32 39 91

Propriétaires : H. et R. NERFIN

## FONDS ET COMPTE DE CONSTRUCTIONS AU 31. 12. 64.

### RECETTES

Capital au 31. 12. 1963 . . . . .	Fr. 49.979.05
Subvention Etat de Genève. . . . .	> 100.000.—
Subvention Ville de Genève. . . . .	> 50.000.—
De M. Filipinetti . . . . .	> 10.000.—
De Fonds Timénovitch . . . . .	> 52.772.50
Location Colonie 1964 . . . . .	> 6.700.15
De Fonds Amélioration Colonie . . . . .	> 9.000.—
Intérêts 1964 . . . . .	> 695.95
	<hr/>
	Fr. 279.147.65
Solde au 31. 12. 1964 . . . . .	Fr. 3.073.40
Débiteur c/o UBS	
	<hr/>
	Fr. 282.221.05

### DÉPENSES

Paiements divers aux maîtres d'état . . . . .	Fr. 282.031.60
Frais achat de terrain . . . . .	> 120.—
Intérêts débiteurs 1964 . . . . .	> 69.45
	<hr/>
	Fr. 282.221.05
	<hr/>
	Fr. 282.221.05

## FONDS MARC TIMENOVITCH

Capital au 31. 12. 1963 . . . . .	Fr. 50.943.37
De M. J. Timey . . . . .	> 500.—
Remboursement imp. ant. 1963 . . . . .	> 348.30
Intérêts 1964 . . . . .	> 980.83
	<hr/>
	Fr. 52.772.50

Verser à compte « Construc- tions » pour balance. . . . .	Fr. 52.772.50
	<hr/>
	Fr. 52.772.50

## FONDS MATÉRIEL ET TRAVAUX

Capital au 31. 12. 1963 . . . . .	Fr. 3.573.50
Intérêts 1964 . . . . .	> 60.35
	<hr/>
	Fr. 3.633.85

Solde au 31. 12. 1964 . . . . .	Fr. 3.633.85
	<hr/>
	Fr. 3.633.85



## R. GEORGES

ARTICLES DE VOYAGE  
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 . Genève



Prochainement ouverture

## Ecole de photographie

Salles de cours équipées de pupitres audio-visuels  
Nombreux et vastes laboratoires

Pour tous renseignements, s'adresser : **rue de la Servette 21, Genève. Tél. 34 55 35**

Hôtel-Restaurant

### DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue  
Salle pour banquets

4, place Chevelu 4  
Téléphone 31 27 35

Bureau de comptabilité

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

**Emile Guillermin**

BD GEORGES-FAVON 18  
Tél. 24 08 01

### Café-Restaurant des Transports

SARKISSOFF-GRANATA

Boulevard James-Fazy 6  
Tél. 32 69 16 - Genève

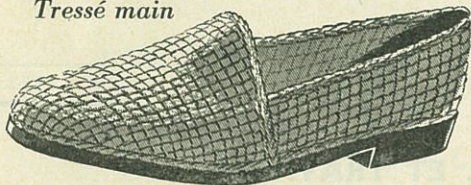
Restauration soignée . Spécialité de vins du Valais  
Prix modérés . Salle de Sociétés . Carnotzet

### Droguerie - Herboristerie de St-Gervais et Huilerie de la Loire

**Marcel VUATAZ, droguiste**  
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de  
confiance chez le spécialiste*

*Tressé main*



**Fossati L.** 3, rue du Cendrier

### WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Charbons - Bois  
Mazout « Tropic »

Avenue de Frontenex 32 Tél. 35 15 30

### Hôtel-Restaurant du Grütli

Restauration à toute heure  
Grande salle  
Chambres avec eau courante

Chantepoulet 21 Tél. 31 07 55  
J. SCHUMACHER

CHARCUTERIE

**P. CURIOZ**

2, rue Cornavin  
Tél. 32 48 17

***N'oubliez pas de faire vos achats chez les commerçants, qui par leur publicité dans notre rapport, soutiennent l'œuvre de la Colonie***



VERNIS ET COULEURS

**Ed. & H. Filliettaz**

Rue de Cornavin 16 — Tél. 32 48 11

Ripolin - Valentine - Echelles parisiennes

## RAPPORT des vérificateurs des comptes

Messieurs,

En exécution du mandat que vous nous avez confié lors de la dernière assemblée générale, nous avons procédé à la vérification des comptes de la Colonie de vacances de St-Gervais.

Nous avons contrôlé la concordance des chiffres qui vous sont soumis ce soir, avec les écritures passées; nous nous sommes également assurés de l'existence des actifs figurant à votre bilan, et considérons le bilan qui vous est présenté, comme reflétant exactement la situation comptable de votre société à fin décembre 1964.

En conséquence, nous vous proposons d'adopter ces comptes et de donner décharge au Comité de sa gestion financière pour l'exercice écoulé, en remerciant votre trésorier pour le travail fourni et la bonne tenue de sa comptabilité.

Genève, le 22 février 1965.

*Les vérificateurs des comptes: G. VITET, M. SCHWARZ.*

\* \* \*

Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 24 février 1965:

*\* ...Les rapports du président, du président des constructions, du trésorier et des vérificateurs des comptes sont adoptés à l'unanimité... \**

P. c. c., Jean Blanc, secrétaire



*Apéritif à la gentiane*

*l'ami du connaisseur*



# MAX MUHLEBACH S.A.

Papiers en gros



Rue des Peupliers 7 GENÈVE Téléphone 24 22 88

Chaussures

## Bally-Grenus

Rue Grenus 16 . Genève



H. BENZI

gérant

Téléphone 32 20 20

## BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail



### WAEGELL & Cie

Rue du Temple 10  
Tél. 31 23 35

Succursales :  
Rue Winkelried 8  
Tél. 32 28 33

Rue de Montbrillant 10  
Tél. 33 69 91

Vésenaz  
Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 . Carouge  
Tél. 42 85 95

Meyrin  
Centre commercial Meyrin  
Tél. 41 24 24

*On porte à domicile*



## Membres philanthropes

---

- Achard, Mlle Yvonne, rue de l'Hôtel-de-Ville 8  
Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24  
Vêtements Adam S. A., rue du Temple 3  
Aebi E. W., rue Céard 1  
Aeppli, Mlle F., rue des Vollandes 10  
Agassiz, Café des Bergues, rue Kléberg 14  
Air Transport Service, rue de Chantepoulet 23  
Albanesi L., 1 rue Tronchin  
Alna Yvan Houriet, rue de Cornavin 5  
Alpina, fromages, Burgdorf  
Aluminium Ltd. (Canada), quai de l'Île 13  
Amoudruz J. J., place du Molard 11  
Amrein-Graf, Photo-House, q. des Bergues 27  
Angst & Pfister S. A., rue des Bains 52  
Anselmier S. A., rue des Eaux-Vives 11  
Ansermoz Roland, rue du Contrat-Social 5  
Antille Michel, rue du Cendrier 19  
Antonoli Albert, av. de la Praille 4  
Applied Power International S. A.,  
chemin du Jonc 19  
Archinard R., ch. Monplaisir 9,  
Chênes-Bougeries  
Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24  
Artes S. A., Bd Georges-Favon 14  
Artbijoux S. A., Jean Hauck, Molard 7  
Artyp, Imprimerie, quai du Seujet 28  
Assa J., c/o Banque Comm. Suisse-Israélien  
Association des Intérêts de St-Gervais, Genève  
Assoc. Patron. Boulangers et Pâtisseries, Genève  
Assoc. Radicale de St-Gervais, Marcel Pasche,  
Canonnière 15  
Atar S. A., rue de la Dôle 11  
Auberge A., Château-Banquet 14  
Auberge Mère-Royaume, rue des Corps-Saints  
Auderset Dubois, place Cornavin 16  
Augsburger M., rue Louis-Favre 2  
Autier Maison, creux de Saint-Jean 16  
Avervano Mme, Les Galets, Céligny, Genève  
Aviolat C., rue du Cendrier 10  
Bache & Co., Overseas S. A., Gén.-Dufour 22  
Bachmann Otto, Petit-Lancy  
Badan Jacques, Crassier Vaud  
Badel Francis, Petit-Lancy  
Badoud & R. Beck, Cité 1  
Baebler L. C., rue du 31-Décembre 8  
Baebler & Moullet, rue Dancet 7  
Baechler Frères, teinturiers, Chêne-Bourg,  
Genève  
Baeriswil S., rue du Mont-Blanc 5  
Baezner J.-J., rue de Lyon 62  
Balliger & Fils G., place Cornavin 16  
Bally Chaussures, rue Grenus 16  
Bandelier Sports, place de Montbrillant 7  
Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône  
Banque Commerciale S. A., place Neuve 2  
Banque Commerciale Arabe S. A., Genève  
Banque pour le Commerce Suisse-Israélien,  
Genève  
Banque de Crédit International, Genève  
Banque pour le Développement Commercial,  
Chantepoulet 1-3  
Banque Genevoise de Commerce et de Crédit,  
Genève  
Banque Nationale Suisse, rue Diday  
Banque Pariente, Confédération 5  
Banque de Paris & Pays-Bas, r. de Hollande  
Barbay Ernest, « La Goutte d'Or », Féchy Vd  
Barberis Marius, rue de St-Jean 69

POUR TOUTES VOS ASSURANCES :

# HELVETIA-VIE et HELVETIA-ACCIDENTS

7, CORRATERIE . Téléphone 24 22 65

---

HENRI BORRINI

HENRI BECK



# Cinéma **STUDIO 10** S.A.

Direction : BERNARD MARGADANT



Tous les grands films sélectionnés  
dans les meilleures productions internationales

- Barbey Edmond, « La Chênaie », Corsier-Port  
Barbey Thierry, Les Abbrans, Corsier-Port  
Barcellini M. & Fils, rue Pestalozzi 27  
Barde Renaud, rue du Temple 1  
Bardonneau Marcel, Coutance 2  
Barral Blanche, rue du Temple 10  
Barrelet & Pidoux, Bd du Théâtre 6  
Barrilliet Raymond, av. Eug.-Empeyta 3  
Barro & Cie, Fontenette 20, Carouge  
Battus Edouard, av. Soret 2  
Baudit Charles, rue Malatrex 12  
Bauer & Lovet, rue Voltaire 3  
Baumann Charles, route de Malagnou 60  
Baumann Ernest, quai Gustave-Ador 14  
Baumann Jeanneret S.A., bd Georges-Favon 3  
Baumeister A.E., Corratierie 6  
Baumeister Paul, rue du Mont-Blanc 15  
Baumgartner Carlo, av. Ernest-Hentsch 11  
Baumgartner, Maison, rue des Maraîchers 36  
Beaulieux, Madeleine 14  
Behan E., rue des Etuves 9  
Belkiri Alain, rue Barrault 81, Paris  
Beltrami B., rue Vallin 10  
Benoist Pierre L., rue de l'Athénée 33  
Berdoz John, av. Crozet 38  
Berger Mme Yvonne, rue de Lyon 1  
Bergerieux, rue du Marché 16  
Bergerioux, Brera, rue de la Colline 6  
Berguer Louis, Satigny  
Bermond Jacques, rue Veyrassat 6  
Bernard & Cie, rue Bovy-Lysberg 9  
Bersier Robert, rue du Lac 4-6  
Berthaudin Marcel S.A., rue Ferrier 9  
Berthet-Imhof, Auberge du Grd-Lancy  
Grand-Lancy  
Bertholet S.A., rue de Lausanne 65  
Bertini-Tozzi A., avenue de la Praille 6  
Bertschi, Mme, Céligny, Genève  
Beuchat Marc, rue Céard 1  
Bevand L., rue des Corps-Saint 5  
Bickert Gaston, La Lignière, rue du Rhône 1  
Bielawski J., rue Cavour 20  
Bigar Claude, av. de Frontenex 6  
Bill Germaine, rue Rousseau 1  
Billaud Charles R., rue Aubépine 1  
Billy, Me Lucien, rue de Lausanne 109  
Birkigt Louis, Mme, Château de Penthés, Pregny  
Blanc Mme Hélène, rue Paul-Bouchet 3  
Blanc J., ch. du Coin-de-Terre 23, Châtelaine  
Blanc, Mme Léon, rue de Cornavin 12  
Blanc M., place Chevelu 6  
Blanc W., quai Gustave-Ador 20  
Blanc-Wittwer S.A., Coulouvrenière 27-29  
Blanchisserie des Epinettes, M. Tuchschnid,  
rue des Epinettes 8  
Blattner G., Montbrillant 2  
Blattner Maurice, Hôtel Montbrillant,  
rue de Montbrillant 2  
Blenk, Mme, quai Wilson 43  
Bloch Frères, rue de Carouge 78  
Bobillier Robert, rue de la Servette 6  
Boccard Frères, pépiniéristes, Pt-Saconnex, Ge  
Bochatay A., route de Florissant 27  
Bocquet Fernand, rue des Etuves 12 bis  
Boddi Jean, Vernier  
Boboira Louis, Grand-Pré 30  
Boehler Frères et Cie, Terreaux-du-Temple  
Boehler Frères & Cie, Terreaux-du-Temple  
Boget Mme Irène, Auberge de Coutance,  
Bogliano Michel, ch. Coudriers, Pt-Saconnex  
Bogliano Pierre, rue des Voisins 15  
Bohn André, av. Ste-Clotilde 22  
Bois & Matériaux de Constructions S.A.,  
rue de la Scie 3  
Bolozon A., ch. des Buclines 14,  
Chêne-Bougeries  
Bolzli P., rue de Lyon 7 bis  
Boninchi Ernest, Châtelaine  
Bonn C., rue du Mont-Blanc 8  
Bonnefous Georges, James-Fazy 6  
Bordier & Cie, MM., rue de Hollande 16  
Bordier Edmond, plateau de Frontenex 7,  
Cologny  
Bordigoni André, rue Carteret 22  
Borecki Georges, rue Vermont 20  
Borel Alfred, chemin du Vallon 35,  
Chêne-Bougeries  
Borione & Cie, Chantepoulet 19  
Bornand G., rue des Bains 61  
Bornand, Me Marcel, rue du Rhône 29  
Borsetti B., rue Grenus 6  
Bossard E., rue du Stand 30



- Bottelli S.A., rue Caroline 9  
 Boucherie du Château Royal, rue de Cornavin 6  
 Boucherie du Mont-Blanc, r. du Mont-Blanc 11  
 Bourgeois S. A., rue Céard 5-7  
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26  
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23  
 Bovy, Mme Olga, rue de la Canonnière 16  
 Bovy Mme O., rue des Asters 22  
 Braillard Maurice, Coulouvrenière 29  
 Brand Edwige, Mme, rue Musy 17  
 Brandt Hermann, Rond-Point de Plainpalais 5  
 Brasserie du Grand Aigle S.A., Ed. Beda,  
 boulevard James-Fazy 5  
 Brighenti Nello, Servette 24bis  
 Broillet & Cie, rue du Rhône 11  
 Bron Jean, rue Pictet-de-Bock 11  
 Bron J., Chantepoulet 25  
 Brunet Fernand, Meyrin, Genève  
 Brunner Paul, rue de la Prairie 5  
 Brunschwig S. A., rue du Marché 34  
 Brunschwig Armand, quai du Mont-Blanc 29  
 Brunschwig Me Jean, rue du Rhône 33  
 Buchser Hugo, Tour-de-l'Île 4  
 Budry Jean-Pierre, rue Mme-de-Staël 4  
 Buffet Roger, rue de l'Avenir 25  
 Bulgheroni M., rue de Lausanne 76  
 Burger R., quai des Bergues 27  
 Buri Marcel, rue William-Favre 22  
 Bussien Roger, place des Augustins 9  
 Caisse d'Epargne du Canton de Genève  
 Caisse Hypothécaire du Canton de Genève  
 Caldi Mme Andrée, rue Bautte 16  
 Camoletti Jean, rue Etienne-Dumont 1  
 Canada Dry Genève, place Montbrillant 2  
 C.A.P., place Longemalle 1  
 Capri & Cie, rue Ecole-de-Médecine 4  
 Caran-d'Ache, Terrassière  
 Carlen Max, rue Fallier 5  
 Carletti Pierre, rue Marziano 15  
 Carlo Louis, Grand-Rue 3  
 Carmona Robert, Chantepoulet 12  
 Au Carnaval de Venise, M. Fabre,  
 rue du Mont-Blanc 12  
 Corrichon Milles, Bd James-Fazy 9  
 Carrisson Adrien, quai Charles-Page 43  
 Cartier Henri, Petit-Lullier, Jussy  
 Cartier Pierre C., rte de Lausanne 218, Pregny  
 Cattaneo Alfred, rue des Délices 29  
 Cavallero Gaspard & Fils, pl. des Bergues 3  
 Cercle Français de Genève, Tour-de-l'Île 1  
 Cercle de l'Union, Coutance 12  
 Cerutti & Cie, rue du 31-Décembre  
 Chaillet & Saltz S.A., Grand-Lancy, Genève  
 Chambordon, Mme Nelly, rue Ch.-Giron 15  
 Chamot Paul, Délices 18  
 Champion Raymond, rue de Miléant 14  
 Chantier Naval de Corsier-Port S.A., Corsier  
 Chappuis André, rue de la Canonnière 14  
 Chappuis, Mlle Aimée, rue des Lilas 5  
 Chappuis M., rue des Etuves 21  
 Charbonnages Belges Société Nouvelle S.A.,  
 Genève  
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7  
 Charton P.A. - R. Lador & Cie,  
 rue de Lyon 27 bis  
 Chassot, Mme Isabelle, rue du Rhône 17  
 Chatelain A.C., Tour-de-l'Île 4  
 Chauvet G., av. Peschier 8  
 Chaux & Ciments de la Suisse Romande, Sté,  
 Lausanne  
 Chavan Georges, Mies Vd  
 Chevallier P., rue des Délices 1  
 Chollet Willy, rue Voltaire 25  
 Chométy F., rue Winkelried 7  
 Chouet Armand, Coutance 6  
 Christinat Anne Mlle, Bd des Philosophes 8  
 Chronos, Chantepoulet 1  
 CHU Maison, Coutance 29  
 Chuit Jean, rue Céard 1  
 Cinégram S. A., rue Beau-Site 3  
 Cinéma Central, Chantepoulet  
 Cinéma « Le Plaza », Chantepoulet  
 Cinéma Rialto S.A., place Cornavin  
 Cinq Sec En, rue de Cornavin 3  
 Cinzano, Maison, Coulouvrenière 29  
 Ciravegna & Cie S. A., r. J.-Dalphin, Carouge  
 Clyde Mme Jackie M. Jr.,  
 ch. de la Prévôté, Ruth-Cologny  
 Cocharbo S. A., place Cornavin 14  
 Cogne & Falk-Vairant S. A., bd James-Fazy 20  
 Cohanier, Mlle Janine, rue Ferrier 5  
 Colombo J., place des Grottes 1

MENUISERIE - CHARPENTE

**J. SCHNEIDER, SUCC.**  
de FRED. GANTNER

©

10, rue du Prieuré . Genève . Tél. 32 43 94



# GAY . COMESTIBLES

## POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg

Téléphone 32 54 23

- Colonie de Vacances Italiennes,  
« Les Feux Follets »  
Commune de Pregny-Chambésy  
Pregny-Chambésy
- Cp. Fus. Mot. III/3  
Compagnon Louis, rue Carteret 10  
Comptoir des Tissus S. A., Croix-d'Or 8  
Conseil de paroisse de Crassier, Crassier (Vd)  
Consortium d'Entreprises Privées, r. Léman 3  
Constantin Mme Georges, av. Crespin 16  
Constantin Georges S. A., rue Caroline 12  
Constructions Tubulaires, rte de St-Julien 17  
Consulat Général de France, r. Imbert-Galloix  
Conti Mme, Café Pigalle, rue Grenus 14  
Cordonnerie Centrale, rue du Cendrier 19  
Cottier Fernand, rue des Alpes 20  
Coutance Bar, rue de Coutance 16  
Cramer, Mme Alec, route de Ferney 106,  
Grand-Saconnex  
Cramer J.-J., pasteur, route de Ferney 106,  
Grand-Saconnex  
Cramer Robert, ch. Colladon 6  
Crausaz Henri, rue Cornavin 1  
Crédit Suisse, place Bel-Air  
Curchod Louis, rue Argand 3  
Curlat Robert, entrepreneur, Bellevue  
De Haller Robert, Conches  
De Toledo Maurice, « La Ramée », La Belotte 8,  
Vésenaz  
De Carrini A., Entrepreneur, Meyrin, Genève  
Du Bois-Jeanrenaud MM. & Cie, Neuchâtel  
Du Pont de Nemours International,  
rte des Acacias, Genève  
Daetwyler S. A., Plastoflor, Altdorf  
Dañnow Dr Mme, rue du Mont-Blanc 15  
Danzas & Cie, Genève  
Daudin François, rue du Stand 51  
Davidoff & Cie, rue du Marché 40  
Decosterd Jean, Vernier-Genève  
Decroux-Salzmann Félix, Beauregard 3,  
Fribourg  
Degaudenzi Albert, rue de Veyrier 12  
Delaloye, Mme A., Coutance 12  
Delapierre Ch., rue de Lyon 19  
Delessert A. A., rue de Rive 8  
Dériaz Kirker & Cie, rue du Mont-Blanc 14  
Derivaz Léon, « Café de la Grappe Genevoise »,  
rue de Cornavin 4  
Déruez Dr J., Bd James-Fazy  
Desfeux H., rue de Lausanne 14  
Desplats A., S. A., Chauffages Centraux,  
rue Thalberg 5  
Desponds F., Cinéma Central, Chantepoulet  
Devernaz François, pl. du Molard 3  
Discount Bank Ltd., Genève  
Dittert René, rue Plantamour 16  
Dœbeli H., « Restaurant de la Perle du Lac »,  
rue de Lausanne 128  
Doess Mme, rue de la Servette 4  
Dominicé Fernand, route Capite 29, Cologny  
« Don Quichotte », Restaurant, rue de Berne 1  
Dottrens Marcel Dr, quai des Bergues 27  
Dougoud Félix, rue Alcide-Vaucher 9  
Dousse Gilbert, route de Malagnou 27  
Dove, Mme, quai du Cheval-Blanc 1  
Dubois Mme Vve Ch., Terraux-du-Temple 4  
Dubouchet P., bd de la Tour 6  
Duboule Gilbert, place du Molard 7  
Duckert Jean, rue du Stand 57  
Ducrest Charly, rue Pestalozzi 11  
Dufour Ch., ch. de l'Étang 1, Châtelaine  
Dumas Michelle Mlle, Corsier-Village  
Dumont Albert, bd Helvétique 19  
Dunand N., électricien, rte de Lausanne, Versoix  
Dupont Emile, ch. Anneville 19, Petit-Lancy  
Dupont Robert, rue de Lyon 86  
Dupraz R., Montbrillant 24  
Dupuis S. A., Chambésy  
Durouvenoz Fres, vins en gros, r. des Grottes 30  
Dussoix Albert, promenade du Pin 1  
Dutoit Violette Mlle, rue de l'Arquebuse 14  
Duval René, Chambésy, Genève  
Ecoffey Jean-Pierre, quai du Seujet 18  
Ecole Schulz, quai de l'Île 15  
Ecuyer Ch., rue de Vermont 1  
Edler Edouard & Cie, rue de Montbrillant 30  
Eger M., Café de la Diligence, rue Pécolat 2  
Eggy S. A., rue de la Confédération 4  
Electro Matériel S. A., rue des Maraîchers 36  
Electro-Romand, Jean Corthay,  
rue de l'Industrie 15  
Emery & Fils, rue du Temple, Carouge



Emmenegger Mme A., rte de Ferney 208 A,  
Grand-Saconnex  
Enz Walter, av du Simplon, Chêne-Bourg  
Enzler W., rue Baulacre 11  
Epars L., rue Dejean 3  
Ermeco S. A., rue du Mont-Blanc 21  
Ermewa S. A., rue du Mont-Blanc  
Ernens Charles, Hôtel de Russie  
A l'Escale, Café-Glacier, place Cornavin 14  
Eskenzi Marcel, av. de Champel 10  
Esso Standard, chemin de Chêne, Renens  
Eternit Renens Vd  
Euron Georges, rue du Vidollet 15  
Extensible S. A., Terreaux-du-Temple 22  
Faldy H., rue de Lyon 12  
Farina, Mme Jean, rue Emile-Yung 1  
Farina René, av. Gallatin  
Farine M., rue Beulet 4  
Farinelli R, Brass. de l'Espérance, rue Rousseau 2  
Fatio F., quai des Bergues 21  
Favre, Maroquinerie, rue du Rhône 60  
Favre Edmond, rte de Florissant 168, Conches  
Favre Ernest S. A., rue du Valais 2 bis  
Favre Henry-A., Vieux Valavran, Bellevue  
Favre Lucien, Proclama S.A., r. du Mt-Blanc 11  
Favre Dr R., quai Gustave-Ador 38  
Ferrero P., rue Albert-Gos 14  
Ferrier Maurice, Les Jordils, Chambésy  
Fert & Cie, Voyages, rue du Mont-Blanc 1  
Fiat Suisse S. A., rue de Lyon 108  
Fibres S. A., route Pisciculture, Fribourg  
Fiedler Ernest, route de St-Julien, Carouge  
Filipinetti, S. A., rue Cornavin 11  
Fillietaz Ed. & H., rue Cornavin 16  
Fillietaz-Gilliéron Henri, Vernier  
Finabank, Banque de Financement, Genève  
Firmenich & Cie, route de l'Aire  
Firmenich H., Grand-Champ, Genthod, Ge  
Fischer Ed., Carrosserie de Sécheron, Genève  
Fischer-Métral Léon, rue des Vollandes 19  
Fleuriste des Bergues, rue du Mont-Blanc 3  
F.O.B.B., Section du Bois, Bd James-Fazy 18  
Folliet Pierre & Ed., Cours des Bastions 4  
La Foncière, Cie d'Assur., quai des Bergues 27  
Fontaine Jérôme, rue de la Madeleine 11  
Fornasier Louis, rue Vallin 9  
Fossati Léon, rue du Cendrier 3  
Fraddock Serge, quai Général-Guisan 24  
Frey Michel, Frontenex 32  
Frigerio Jean, route de Meyrin 14  
Frivolux S. A., rue de Montbrillant 23  
Frommel Dr Edouard, plateau de Frontenex 5  
Fuchs N., Cinéma Alhambra, Genève  
Fulliquet Pierre, chemin des Pâquerettes  
Furno Aldo, Carouge  
Gallay S.A., Usines Jean, ch. Frank-Thomas,  
Gallay John, Présinge, Genève  
Gallay Louis, rte de Lausanne 320, Bellevue  
Gallor S. A., rue du Beulet 4  
Galopin Mme R., La Terrasse, Céligny  
Garage Cornavin S. A., pl. Montbrillant  
Garage des Délices, M. Demaurex, rue de Lyon  
Gartemann C. & Cie S. A.,  
Laubeggstrasse 22, Berne  
Gauchat-Hahlen A., rue Bonivard 6  
Gaudin Ed., rue de la Servette 34  
Gaudin M., Versoix-Gare  
Gaulis Mme, Tertasse 2  
Gauthey Roland, rue Pierre-Fatio 3  
Gautier Charles, ch. de la Bessonnette 8  
Chêne-Bougeries  
Gavillet Raymond, rue des Tilleuls 6  
Gavin & Cie, Pharmacie, r. du Mont-Blanc 20  
Gay Frères S. A., Glacis-de-Rive 12  
Gay Paul, rue des Gares 7  
Gazelec S. A., Chantepoulet 9  
Gaiser Arnold, rue de la Madeleine 9  
Geneux Dancet S. A., rue du Stand 1  
Geneux J.-S., route de Florissant 47 ter  
Genoud Blanche, Mlle, rue Voltaire 20  
Georges Roger, rue du Cendrier 24  
Gerdil René, rue Plantamour 17  
Gerlach Antoine, Bd James-Fazy 20  
Gerson Ed., rue des Etuves 13  
Gétaz Romang Ecoffey, rue de Berne 42  
Giachino Jean, rue de la Fontaine 5  
Gilly Rod., rue des Pénates 3  
Gindrat René, Grand-Pré 2  
Girard Aux Grottes, place Montbrillant  
Girard Claude, rampe du Pont-Rouge 5  
Petit-Lancy  
Girard Paul & Fils, bd James-Fazy 2

# AU PLAZA CINÉMA

Tél. 32 67 00 (32 57 00)

LA SALLE DES GRANDS FILMS  
FRANÇAIS ET AMÉRICAINS





# Pompes Funèbres Officielles

de la Ville de Genève

37, rue de la Mairie

Téléph. permanent 35 91 50

**En cas de décès :**

s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus.

Formalités gratuites

Girardet Georges, rte des Franchises, Châtelineau  
Girod W., Café des Platanes, Servette 2 bis  
Gisin Ed., rue de Lyon 57

Givaudan & Cie L., Vernier  
Glacier Bagatelle, M. Guetty,  
place des 22-Cantons

Golay S. A., rue du Mont-Blanc 1  
Golay Fils & Stahl, quai des Bergues 31  
Golay & Guignard S. A., rue du Cendrier 22  
Gordon O., ch. Krieg 32

Goy Albert & Cie, rue de Hesse 6  
Goy Claude, av. des Morgines 27, Pt-Lancy  
Au Grand Passage S. A., rue du Rhône  
Grand Garage des Nations S. A.,  
rue de Lausanne 20

Grasset, Mlle Denise, r. de l'Encyclopédie 6 bis  
Grasset F. & Cie, rue de la Servette 17  
Grassi Enrico, Restaurant de Milan,  
rue Chaponnière 9

Grivel L., rue des Grottes 13  
Grobet J.-D., Conches-Genève

Gros Henri, rue Crespin 12  
Grosjean & Cie S. A., rue du Rhône 61

Grossen Ed., bd Helvétique 21  
Grossen Tonetti E. Mme, Bd Helvétique 21

Grossen Js, Croix-de-Rozon  
Grossbacher M., rue de Cornavin 11  
Groupement Commerçants de St-Gervais, Gve  
Guex & Kirchhoff, ruelle des Templiers 7  
Guillermin Emile, bd Georges-Favon 25

Gutknecht A., place Cornavin  
Habib Dario, Croix-d'Or 17  
Haefner Walter, Holding A.G., Zürich  
Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29, Carouge  
Handwerk, Mme M., rue du Mont-Blanc 28

Hansen, Dr F., rue Carteret 17  
Harry-Marc, Café des Beaux-Arts,  
rue de Carouge 32

Hartul S. A., quai du Seujet 28  
Haury E., ch. du Point-du-Jour, Genève  
Held & Cie S. A., rue Industrielle 29, Montreux  
Heller Willy, Vermont 25

Helvetia-Accidents, place Longemalle 1  
Helvétia, Cie d'assurance sur la vie, H. Borrini,  
7, Corratierie, Genève  
Henchoz A., rue des Délices 33

Henniger Eug., rue du Rhône 19  
Hentsch Mme Gustave, rue Beauregard 4  
Henzler Jacques, Assurance Service,  
rue de Cornavin 1  
Herdt C., rte de Lausanne 266, Chambésy

Herzog A., Montbrillant 10  
Hoffco S. A., rue de Saint-Jean 80  
Hofstetter Sports, Corratierie 12  
Honegger Frères, rue de Frontenex 60  
Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19

Hôtel Alpina, rue Chouet 7  
Hôtel Astoria, place Cornavin 6  
Hôtel Bernina, à Porta M., place Cornavin 22  
Hôtel Cornavin, place Cornavin  
Hôtel Epoque, rue Voltaire 10  
Hôtel Excelsior, rue Rousseau 34  
Hôtel-Restaurant du Grütli, Chantepoulet 21  
Hôtel Montana, rue des Alpes 13  
Hôtel du Rhône, quai Turretini  
Hôtel Suisse, Tritten-Canonica,  
rue du Mont-Blanc 23

Hottinger Max, rue de Rive 1

Huber Jean, Garage Cornavin, pl. Montbrillant  
Huber Léon, av. de Morges 9, Lausanne

Hubler Marcel, rue Vallin 8  
Huguenin, Bar Plaza, Chantepoulet 1  
Huguenin R., papeterie, rue de Lyon 6

Humbert Marcel, Chantepoulet 4  
Husint S. A., rue Ami-Lullin 3

Hutin Georges, av. Henri-Dunant 2  
Iberia, Chantepoulet 13

Ideal Films S. A., rue Lévrier 15  
Imhof S. A., Passage des Lions 4

Imhe André, rue Baulacre 28  
Im Obersteg, Bd des Philosophes 9

Isler Jean, av. de Châtelineau 36  
Indépendant chrétien-social, Parti, r. Gourgas 1

Jacky Maeder & Co, rue Lévrier 15  
Jacot Pierre A., c/o Eurogas,  
promenades de Carouge, Carouge

Janet M., Photo des Bergues, rue Bonivard 10  
Jarnieu Charles, place des Grottes 1

Jeandin Pierre, rue Ancienne 11, Carouge  
Jeanneret Frères S. A., avenue du Mail 14

Jeanneret Louis, rue Lamartine 30  
Jeanneret Milles Bl. et M., rue de St-Jean 15



Jeannet R., rue Baudit 6  
 Jeannet W., rue des Etuves 7  
 Jelk Mt., Restaurant Francis,  
 Bd James-Fazy 10bis  
 Jenny Otto, rue de Lausanne 115  
 Jérôme & Cie, rue Voltaire 13  
 Jost James, av. Eug.-Empeyta 7  
 Jourdain L. R., rue Grenus 5  
 Jucker Marguerite, Mlle, rue de Berne 3  
 Jung B., rue de Lausanne 49  
 Kalbfuss Albert, avenue Dumas 17  
 Katz W. & M., quai des Bergues 29  
 Kehrl Benjamin, Couloouvrenière 38  
 Kodak S. A., Lausanne  
 Koerber, rue du Mont-Blanc 13  
 Koreneff Ariane, av. de Vaudagne 31, Meyrin  
 Kormann Roger, rue des Délices 6  
 Kress Jean, quai des Bergues 11  
 Krieger E., La Régence, quai du Mont-Blanc 19  
 Kuenzi Roger, rue du Jura 8  
 Kugler S. A., Genève  
 Kundig André, rte de Chêne 43  
 Kunstner Frères & Cie S. A., Genève  
 Labry Mme Laure, rue des Grottes 17  
 Lachapelle L., Mme, route de Florissant 16  
 Lacoray S. A., pl Saint-Gervais 1  
 Laedermann Mme A., rue Mme-de-Staël 9  
 Laedermann Francis, ch. Rochette 4  
 Laiteries Réunies, Acacias  
 Lalive J.-F., Vandœuvres  
 Lance Victor, rue John-Rehfous 2  
 Landi Mario, rue du Mont-Blanc 15  
 Larvor A., rue Franklin 5  
 Laravoire Mme Vve, et son fils Pierre et Mlle  
 Marie-Thérèse, Les Tuileries 24, Chênaie,  
 Bellevue  
 Laubscher Frères, Servette 49  
 Lauper Fred., Chantepoulet 10  
 Laurens Ed. S. A., rte de Chêne 61  
 Laverrière Betty, Mme, ch. des Vignes 6  
 Laverrière Constant, ch. des Vignes 6  
 Laverrière Robert, ch. des Vignes 6  
 Laverrière Marc, ch. des Vignes 6  
 Laverrière Thérèse, Mlle, ch. des Vignes 6  
 Lecoultr G., rue Cavour 13  
 Légeret Charly, rte de Frontenex 37  
 Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 76  
 Leppin Ch., Hôtel Bristol  
 Lesemann Henri G., Rampe Treille 3  
 Lesquereux William, rue de Lyon 86  
 Leuba Julien, Genthod-Bellevue  
 Leyduz Ed., rue Nicole 1, Nyon  
 Leyvraz Emile, av. du Major-Davel 9B, Vevey  
 Lieberherr Dr, rue du Mont-Blanc 7  
 Liechti Jacques, rue de Montbrillant 28  
 Lienemann, Les Crêts, Petit-Saconnex  
 Linsi & Cie S. A., Lucerne  
 Livoti M., rue de Lyon 38  
 Lochmatter E., rue des Grottes 18  
 Lœw & Prothos, rue du Rhône 36  
 Loge maçonnique Fidélité & Prudence  
 c/o A. Wincke, ch. A. Jeandin 15, Thônex  
 Lombard S. A., Corratierie 5  
 Lombard Albert, Conches  
 Lombard Mme J., Céligny  
 Lombard P., Valavran-Bellevue  
 Longchamp F., Brasserie Landolt,  
 rue du Conseil-Général 11  
 Longines S. A., pour la vente en Suisse, Genève  
 Lorient J., Chez Monique, rue Kléberg  
 Losego Bruno, rue du Vuache 11  
 Lozeron Arthur, ch. Daubin 15  
 Lucchi A. & Luscher J., rue Louis-Favre 15  
 Luscher Fred. quai du Cheval-Blanc 22  
 Luthi Jean, La Rippe, Vd  
 Maerky Victor, rue de St-Jean 86  
 Magnenat & Fils, électricité, r. Mont-Blanc 28  
 Mairie de Satigny, Satigny  
 Malatesta, Photo-Marché, Chantepoulet 9  
 Marchand J.-B., Montbrillant 20  
 Mardam Z. Bey, rue Bonivard 12  
 F. Margot S. A., Laboratoire, rue Liotard 34  
 Martin Jean, pharmacien, quai des Bergues 25  
 Martini & Rossi, rue de Montchoisy 42  
 Marty L., rue Voltaire 4  
 Matter Walter S. A., av. de Champel 22  
 Matthey-Doret & Cie, bd du Théâtre 5  
 Matthey Henri, av. Ernest-Hentsch 9  
 Mauron R., quai Charles-Page 49  
 Maury Meyer S. A., Petite-Fusterie 2  
 Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2

## WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

**Agents généraux : MATHEY-DORET & Cie**  
**Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 24 82 88**



BOULANGERIE  
TEA-ROOM

**B A D A N**

Tél. 9 70 10

CRASSIER

**Marcel Hubler**

Téléphone  
Radio et télévision

Rue Vallin 8

Tél. 31 15 20

Boulangerie-Pâtisserie

**Willy Emery**

CRASSIER

Téléphone 9 70 12

Fournisseur de la Colonie

Teinturerie  
**Fraisse & Cie S. A.**

MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35

2, rue Michell-du-Crest Tél. 24 17 39

21, boulevard Helvétique Tél. 38 77 44

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean Tél. 32 89 58

TRAVAIL SOIGNÉ — LIVRAISON RAPIDE

MOBILIER SCOLAIRE  
MENUISERIE

**A. Plojoux & Cie**

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 36 65 83

Entreprise de FERBLANTERIE  
et APPAREILLAGE

**Hanhart**

NYON

Téléphone 9 57 92

Charpente et menuiserie  
en tous genres

**Marius Dufour**

CRASSIER

Téléphone 9 70 60

**AUBERGE COMMUNALE  
LA RIPPE**

Téléph. 9 70 02

Spécialités :

*Charcuterie de campagne*

*Fondue, bons vins,*

*Féchy 1er choix*

GRAINES D'ÉLITE

**L. Bévand**

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 5

Tél. 32 30 18

Ferblanterie  
Installations sanitaires

**Monti & Mouchet**

**A. PRINI succ.**

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59



# BAR PLAZA

Sa musique . Son ambiance

Son confort



M. HUGUENIN . Tél. 32 75 40

- Maus Frères S.A., Genève  
Maus André, Belle Haven, Coligny  
Maus Edmée Mme, quai du Mont-Blanc 27  
Mavromichalis M. et Mme Constantin,  
Hôtel Richmond, Genève  
May & Cie S.A., Carouge, Genève  
McKinsy & Cie, rue Versonnex 7  
Meel Charles, rue du Cendrier 3  
Melly Georges, La Rippe  
Messerli J.-P., rue du Simplon 5-7  
Métaux Précieux, bd du Théâtre 7  
Matzner S.A., Henri, rue Pécolat 5  
Meyer Edmond, rue de la Servette 14  
Meyer Robert, Tour-de-Champel 7  
Meyer Robert, La Colognette, quai Coligny 8  
Miche & Cie, rue Gutenberg 3  
Michel Robert, ch. de Mornex 7, Lausanne  
Micheli Jean-Louis, Domaine du Crest, Jussy  
Micheli Mme Jules, rue Beauregard 6  
Migros, Genève, Sté Coop., Carouge-Genève  
Minder J.-F., rue de Lyon 10  
Minoteries de Plainpalais S.A., Genève  
Moeri Jean, Montbijoustrasse 61, Berne  
Mojon Paul, rue des Maraîchers 42  
Molino Hector, rue de St-Jean 65  
Monnard Edmond, Genève  
Monney Emile, route de Vernier 131  
Monopole Pathé Films S.A., Chantepoulet 3  
Lucien Montant S.A., rue Pierre-du-Niton 6  
Monti & Mouchet, rue Lissignol 10  
Morard Albert, rue Hoffmann 18  
F. Morerod & L. Perrotin, rue de la Colline 4  
Moret Frères, carrossiers, rue Marziano, Acacias  
J. Mori S.A., rue du Rhône 25  
Moro Jean, Hôtel La Rocaille, Château-d'Ex  
Mosimann E., Servette 36  
Mottet Louis, av. Bertrand 11  
Mottier André, Case Genève 1  
Mouley S.A., Anthime, Rôtisserie 2  
Mühlebach Max S.A., rue des Peupliers  
Müller Ed., rue des Grottes 5  
Muller-Diebold H. et Th., Tour-de-l'Île 4  
Muller-Beuret O., rue de Bâle 28-30  
Naef & Cie, Corratierie 18  
Naftule Fils, rue des Maraîchers 8  
Nationale Suisse Cie d'Assurance, rue Céard 1  
Natural S.A., rue Michel-Rosset  
Navazza Pierre-Fred., rue Versonnex 5  
Naville & Cie, Agence journaux, rue Lévrier  
Neal Mme R., Presinge  
Nievergelt A., Hôtel de St-Gervais,  
rue des Corps-Saints 20  
Norba S.A., av. Rosemont 5  
Nordmann Robert, Hauterive, Coligny  
Nouveaux Grands Magasins S.A., Croix-d'Or  
Notz André, La Fontenette, Carouge  
Noverraz Robert, Château-Banquet 10  
Noverraz L'Huillier & Cie, Chantepoulet 25  
Oliva O., place de la Fusterie 7  
Olivier de Provence, Restaurant,  
rue Jacques-Dalphin 13  
Oppikofer Franz, rue de la Dôle 17  
Ormond & Cie, pl. St-Gervais 1  
Ostermann Bertrand, Coligny  
Ox S.A., rue Gutenberg 5  
Panchaud Roger, av. Ernest-Hentsch 11  
Papeterie de Versoix, Versoix  
Paris Alfred, place des Alpes 2  
Park-Film, rue du Rhône 19  
Paroisse de Crassier, Crassier s/Nyon  
Parti Suisse du Travail, Chantepoulet 21  
Parzini Fourrures, rue de Cornavin 1  
Pasquier & Stoeckli MM., rue de Lausanne 50  
Pastorio Mario, rue de la Filature 6, Carouge  
Patria Assurances, rue du Mont-Blanc 7  
Pavatex A.G., Jenatschstrasse 4, Zurich  
Peaulux, MM. Borgesa & von Gunten,  
Coutance 10  
Pellet Ch., ch. Violette, Cointtrin  
Pereire André, Florissant 33  
Périllat, carrosserie, rue Rotschild 35  
Permanence Médico-Chirurgicale, rue Rousseau  
Perret Jean & Cie, Chaponnière 1  
Perron Au, rue du Perron 5  
Perusset & Didisheim S.A., pl. Isaac-Mercier 3  
Péry-Meylan, M. et Mme Jean, rue Neuve 5  
Nyon  
Pfaendler J. & Cie, rue de Cornavin 2  
Pharmacie Finck, rue du Mont-Blanc 26  
Pharmacie de la Gare S.A., place Cornavin 14  
Pharmacies Populaires, rue Bautre 9  
Pharmacie Principale, rue du Marché 11



Pharmacie du Progrès, place Grenus  
 Pharmacie Regard, Bd James-Fazy  
 Pharmacie Rossi, rue de Lyon 2  
 Pharmacie de St-Gervais, Tour-de-l'Île  
 Pharmacie Victoria, Chantepeulet 8  
 Photo du Mont-Blanc, rue du Mont-Blanc 17  
 Picot Albert, rue Bellot 1  
 Picoulet Le, place Chevelu 6  
 Pictet Albert, rue de Candolle 11  
 Pictet Jean, rte de Florissant 21  
 Pictet Richard, Corratierie 11  
 Piller E., Halle de l'Île  
 Piola Jean, Collonge-Bellerive  
 Piola Jean & Léo Brodsky, Croix-d'Or 19  
 Piper Aircraft International S.A., Aéroport  
 Genève

Piretti Henri, rue St-Joseph 9, Carouge  
 Pisanti D., rue du Temple 10  
 Plastobord Plinthes, Zürich  
 Pleines E. J. G., Malagny-le-Lac, Genthod  
 Poget Raymond, rue Liotard 11  
 Pollinger, rue du Mont-Blanc 8  
 Poncet Me Pierre, rue du Marché 5  
 Ponti Gennari & Cie, Vieux-Grenadiers 7  
 Ports-Francis et Entrepôts de Genève, Genève  
 Portland S.A., Fabrique de ciments, Vernier  
 Pougner Fernand, Pinchat  
 Prim S.A., Cornavin 5  
 Primborgne Charles, rue Frédéric-Amiel 3  
 Prod'hom Marcel, rue de St-Jean 69  
 Pult-Gysin, M. Florio, ch. J.-L. Prévost 2  
 Pulver Albert, rue de Vermont 41  
 Quiblier Fernand, rue Bautte 6  
 Quick Charles, rue du Jura 20  
 Racheter Ed., Colovrex  
 Raisin, Me Pierre, Bld des Tranchées 16  
 Ramel Alfred Mme, place Verte, Pinchat  
 Ramseier Philippe, quai du Seujet 18  
 Raymond W., La Bâloise, rue L.-L. Rochat 1  
 Reichen André, rue du Vuache 5  
 Reliure S.A., rue du Vuache 23  
 Renck E., rue Chaponnière 2  
 Rens J., ch. Vert-Pré 7, Conches  
 Rentznik I., Au Rubis, rue du Mont-Blanc 21  
 Reverdin Edouard, avenue de Champel 25ter.  
 Reverdin Olivier, rue des Granges 8

Rey E., Bd James-Fazy 4  
 Rey Jérémie, rue des Etuves 3  
 Rey-Radio-Lumen S.A., rue Paul-Bouchet 3  
 Reymond, Werther, rue Versonnex 11  
 Reymond Fils & Cie, quai des Bergues 23  
 Reynaud Jean, Grand-Pré 12  
 Rezzonico S. S.A., rte de Chêne 20  
 Rhaetia La, Sté des Grisons de Genève, Gve  
 Rhein, Maison, rue du Mont-Blanc 1  
 Rieben Mme, rue des Gares 7  
 Rigaud Ernest, rue Belvédère 2  
 Rickly J., place Simon-Goulard 4  
 Righini Gilda Mme, rue des Corps-Saint 4  
 Ritschard & Cie S.A., place Cornavin 18  
 Ritschard A., S.A., rue de Neuchâtel 29  
 Ritzenthaler Jean, route de Meyrin 26  
 Robyn Bernard, Hôtel du Rhône, Genève  
 Roch Mme François, Grand-Lancy  
 Rochat M., Coiffeur, gare Cornavin  
 Rochat Fred., av. de Miremont 31  
 Rognon Emile, rue Voltaire 27  
 Rohner Werner, rue de Coutance 14  
 Ronchi, rue Verdaine 8  
 Ronget Daniel, rue des Etuves 15  
 Rosselet & Mouthon, rue Alfred-Vincent 30  
 Rossignelly René, place Grenus 8  
 Rothenbühler A., ch. de la Fontaine 10,  
 Chambésy  
 Roulet Frank S., ch. du Gué, Petit-Lancy  
 Rousset Louis, rue de la Servette 13  
 Royal Films S.A., rue d'Italie 10  
 Ruau Marcel, Grand-Pré 12  
 A. Rubinstein, « RUB », rue Pradier 11  
 Rückstuhl Ch., route des Acacias 32  
 Ruffieux André, rue du Beulet 5  
 S.A. de Banque et de Placements,  
 rue du Stand 60  
 Safia, Maison, Pictet-de-Rochemont 8  
 Sallaz Edmond, place Cornavin 16  
 Sallin Jean, place Grenus 10  
 Salzmänn Alfred, rue des Délices 4  
 Salzmänn Léon, rue du Mont-Blanc 21  
 Salzmänn P., rue de Lyon 47  
 Samaritaine, MM. Meyer & Cie S.A.,  
 rue du Rhône  
 Sandoz A. G., Basel

Trousseaux  
 Soieries  
 Lainages  
 Ameublements  
 Tapis  
 Literie

# A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64  
 Rue de Coutance 5



## RELIURE INDUSTRIELLE ET ARTISANALE

# H. DONZEL

23, rue Gourgas . Genève

- Sarrano Ch., route de Chêne 41a  
Sauter S. A., Laboratoires, rue de Lyon 57  
Sauvin Schmidt S. A., rue des Gares 6  
Savoca F., rue Tronchin 1  
Schärer Georges, rue des Eaux-Vives 6  
Schapira Dr H., place Claparède 2  
Scheps Dr S., av. de Champel 12  
Schertenleib, Droguerie Nouvelle, pl. Kléberg 27  
Schiffmann H., rue de Lyon 19  
Schilling Aug., avenue de Miremont 35 b  
Schleicher, Mme M., rue Kléberg 25  
Schmid M., Bd James-Fazy 9  
Schmid - Ceva R., rue des Cordiers 7  
Schmidheiny Ernest, Céligny-Genève  
Schmidt Agence S. A., Montbrillant 54  
Schnaidt, Mlle E., rue Chausse-Coqs 2  
Schnaidt Eugène, rue Micheli-du-Crest 6  
Schnaidt Paul, case 158, Genève I  
Schneider Georges, rue de Lyon 4  
Schneider Jean, rue du Prieuré 10  
Schnyder Mme A., 31-Décembre 71  
Schoeller Rudolph, Château de Bonmont,  
Chésereux  
Schüler S. A., papiers peints,  
rue de l'Hôtel-de-Ville 10  
Schwab R., Vermont 13  
Schwarz Marcel, rue Léon Gaud 12  
Schweitzer Roger, Rond-Point Plainpalais 5  
Sciaboos S. A., Croisette 10, Vernier-Genève  
Scierie de Crassier S. A., Crassier  
Scotti Henry, Vernier-Genève  
Séchaud F. R., place du Port 1  
Sécuritas, rue du Stand 46  
Seiler Charles, rue de Cornavin 11  
Sémon William, Servette 38  
Seveso Alfred, Restaurant de Bologne,  
Rue Necker 9-11  
Similor S. A., Carouge-Genève  
Simon E., ch. des Bougeries 11, Conches  
Simon François, rue de la Servette 52  
Simond Léon, Tannay, Vd  
MM. Simon & Jeannin, ch. des Sports 65,  
Genève  
Simonetti J., rue Voltaire 6  
Simonin J., rue du Vieux-Collège 9  
Skira Albert, place du Molard 4  
Société de Banque Suisse, Genève  
Société Commerc. de Laines S. A.,  
rue de la Fontaine 7  
Société Coop Suisse de Consommation, Genève  
Société d'épargne « Les Platanes »,  
rue de la Servette 2bis  
Sté d'Escrime de Genève, Genève  
Société Générale de Surveillance, pl. des Alpes 1  
S. I. de la place de Saint-Gervais,  
c/o MM. Choisy Dumont & Cie, 20 Cor-  
raterie  
Sté Suisse des Employés de Commerce,  
rue de la Rôtisserie 4  
Sté Suisse des Entrepreneurs, Section Genève,  
rue Malatrex 14  
Société Syndicale des Garages de Genève, rue  
du Temple 1  
Socoferap, rue du Prieuré 22  
Sodeco S. A., Chemin Chandieu  
Solvil & Titus S. A., rue du Rhône 27  
Sonor S.A. Journ. « La Suisse », rue des Savoises  
Spahni Ed., rue Schaub 29  
Spengler S. A., Bd Georges-Favon 26  
Spieler Frères & Cie, S.A., rte de Malagnou 24  
Spinedi Georges, avenue de Champel 12  
Spinedi Jean S. A., route des Acacias 25  
Spira Maurice, Champel 12  
Spirer Réunis, rue de St-Jean 19  
La Sportive, Sté de Boules, rue Masbou  
Staerkle Otto, rue Grenus 3  
Stalder Georges, av. de Champel 29  
Stamm W., rue de la Confédération 5  
Steinmann & Poncet & Cie, Bd du Théâtre 6  
Steinwach M. Anct. Arnold, av. de Frontenex 32  
Stern Frères, av. des Saules 3  
Steulet Aimé, Rôtisserie 2  
Sting Frédéric, ciments en gros, Jonction  
Stoffel Léon, rue de Montbrillant 19  
Streit S. A., Gustave, quai du Seujet 28  
Streit Paul, Etienne-Dumont 20  
Strinati J., rue des Alpes 9  
Stroun Frères, rue de Cornavin 11  
Sultani J., Photo Central, Chantepoulet 10  
Sultani Ravioli, rue des Corps-Saints  
Sylvant S. A., Minoteries, Carouge  
Tabaschnick Armand, rue Louis-Favre 11



Tagani F. S. A., Carouge  
 Tagliabue Ernest, Epinettes 10  
 Taponnier Ed. Mme, rue Berthelier 3  
 Tavano S.A., rue de Lyon  
 Tavelli & Bruno S.A., r. Juste-Olivier 10, Nyon  
 Tellalian H., rue de Cornavin 1  
 Tempia & Cie, Alfred, rue de Lyon  
 Terraz Dr A., Montbrillant 5  
 Thomet Mlle, Bd James-Fazy 14  
 Thorens H., rue Perdtemps 1, Nyon  
 Tièche Harry, Bd Carl-Vogt 68  
 Timey Jacques, quai Général-Guisan 24  
 Tissot & Cie, vins en gros, rue Gautier 10-12  
 Tissot Me Henri, rue du Rhône 29  
 Tonduz, Maraîcher, La Pallanterie, Vésénaz  
 Torriani Dr Ph., rue Liotard 2  
 Toustransports S. A., place Montbrillant 1  
 Trabold S.A., av. de Frontenex 32  
 Trachsel Alphonse, quai Charles-Page 43  
 Tramarsa S. A., Mont-Blanc 17  
 Trembley-Bürgermeister S. A., Chantepoulet 11  
 Trembley Pierre, rue de Montbrillant 27  
 Tribune de Genève, rue du Stand  
 Truan Roger, quai du Seujet 18  
 Tuilerie & Briquetterie S. A., Bardonnex  
 Turkijch, rte de Malagnou 48  
 Union Cie assurance, rue d'Italie 10  
 Union de Banques Suisses, Genève  
 Loge : Union des Cœurs, rue Massot 3  
 Union société philanthropique, Fusterie 12  
 United Overseas Bank, r. Conseil-Général 3-5  
 Universal, Perret & Berthoud S. A., Genève  
 Union genevoise de dégrossissage d'or,  
 Place des Volontaires  
 Utzinger & Hueni A. G., Schlieren Zh  
 Vacheron & Constantin, rue des Moulins 6-8  
 Vaena C., « Clairelise » rue des Gares 15 b  
 Vallade Pierre, James-Fazy 3  
 Vallaz Mme P., rue du Mont-Blanc 13  
 Van Cleef & Arpels S. A.,  
 quai Général-Guisan 12  
 Varenchon R., place des Alpes 2  
 Varenne F., ch. de la Gradelle 1  
 Vecchio F., rue Ecole-de-Médecine 18  
 Vecchio & Cie, Carl-Vogt 31  
 Vélosolx, Sté pour la vente, rue du Léman 3  
 Vêtements Philippe, Coutance 7  
 Verdel Robert, Barthelémy-Menn 3  
 Vernet Robert & Cie, Genève  
 Vial Henri, rue de Carouge 74  
 Vienny Jules, rue du Jura 7  
 Vintransport S. A., Genève  
 Vin Union, Satigny  
 Vitet Gaston, route de Florissant 19  
 Vlastaris Tapis, rue de la Monnaie  
 Volpe Jos., Régie, rue du Marché 2  
 Vontobel Charles, fleurs, rue de la Madeleine 2  
 Vuachet Ed., square des Alpes 3  
 Vuataz M. Droguerie de Saint-Gervais,  
 rue Vallin 10-12  
 Vuataz, Mme H. Vve, rue du Moléson 3  
 Vuille S., rue Pradier 8  
 Vuilloud Mme Blanche, rue de Lyon 38  
 Wacker Jean, Grand-Saconnex  
 Waegell Henri & Cie, rue du Temple 10  
 Wagner W., papeterie, place des 22 Cantons 2  
 Wagons-lits Cook, rue du Mont-Blanc 4  
 Waigel, Mme Vve W., rue de Cornavin 4  
 Wald H., rue Verdaine 2  
 Waldvogel W., rue du Beulet 5  
 Wanner H., Modern-House, rue Kléberg 25  
 Weber Robert, place de Chantepoulet  
 Wehrli Herbert, av. Champel 12  
 Welti Furrer S. A., rue du Mont-Blanc 11  
 Wenger Ed. S. A., rue de Lyon 20  
 Wenger M., Biscuiterie de Saint-Jean, Genève  
 Wheeler R. Mme, rue Gautier 5  
 Wible Jean, av. des Arpillières 6,  
 Chêne-Bougeries  
 Wicht Pierre, av. Lachenal 25, Versoix, Genève  
 Wicky Alexandre, rue des Voisins 3  
 Wicky Pierre, rue de Cornavin 4  
 Widmer R., rue du Cendrier 4  
 Wiesner, « La Glycine », av. du Petit-Lancy 32  
 Willems Paul, Bd Louis-Schmidt 63, Bruxelles  
 Windsor New Fashion S.A., r. du Mont-Blanc 13  
 Wirth & Cie, Montres Longines, quai de l'Île 13  
 Wittekopf Chs S.A., Rue du Cendrier  
 Wolf Francis, ch. des Clochettes 4  
 Wydler Robert D., rue de Montbrillant 33  
 Wyssa-Caramaro S.A., rue Daubin 4  
 Zanello Charles S. A., rue du Nant 6 bis  
 Zbinden E. & Fils, Coutance 3

photographie

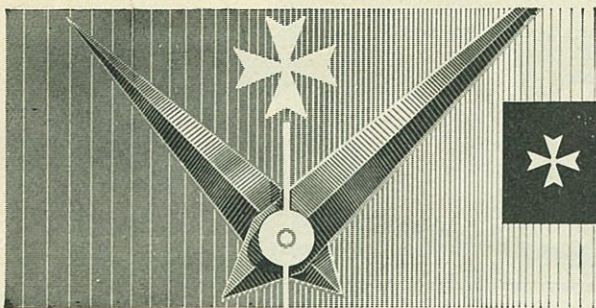
AMORSA

atelier | moderne de reproduction

Rapidité

Qualité





VACHERON  
ET  
CONSTANTIN



A Genève, en l'Île,  
depuis 1755

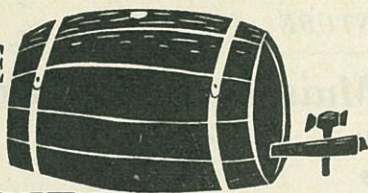
# HÔTEL d'ALLÈVES

Passage Kléberg  
Genève



Téléphone (022) 32 15 30

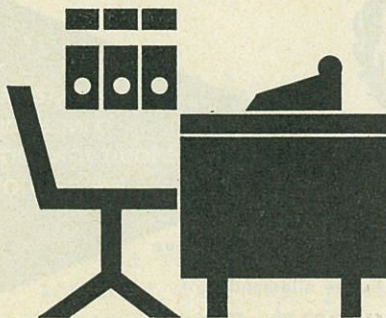
PIERRE



VALLADE

GENÈVE · 3, B<sup>D</sup> JAMES-FAZY · TÉL. 32 34 47

Bordeaux  
Chateauf  
Beaujolais  
Anjou  
Bourgogne  
Alsace  
Champagne  
Arbois



**baumann-jeanneret**

PAPETERIE ET FOURNITURES DE BUREAU  
3, bd Georges-Favon Tél. (022) 24 22 10 Genève

MEUBLES ET MACHINES DE BUREAU  
8, rue de l'Arquebuse Tél. (022) 25 33 10 Genève



# Chokao

BOISSON FRAICHE CHOCOLATÉE  
DÉSALTÈRE ET RÉGÉNÈRE



BUVEZ UN BON CAFÉ... MAIS ACHETEZ-LE

A la Case de l'Oncle Tom

C'EST UNE GARANTIE ET UNE ÉCONOMIE

Place Kléberg

Cours de Rive 7

PLATRERIE - PEINTURE

*Maison Marcel Barcellini et Fils*

*Maison fondée en 1892*



Tél. 33 28 77

Rue Pestalozzi 27

EXTINCTEURS  
 DÉTECTION  
 EXTINCTION  
 AUTOMATIQUE



**SIELI**

MATÉRIEL  
 D'INCENDIE  
 ENDUIT IGNIFUGE  
 PRÉVENTION

Fabrique et direction :

Route des Acacias 76 Tél. (022) 42 18 18 Genève

Bureau de vente pour la Suisse allemande :

Klosbachstrasse 41 Tel. (051) 47 22 20 Zürich 7



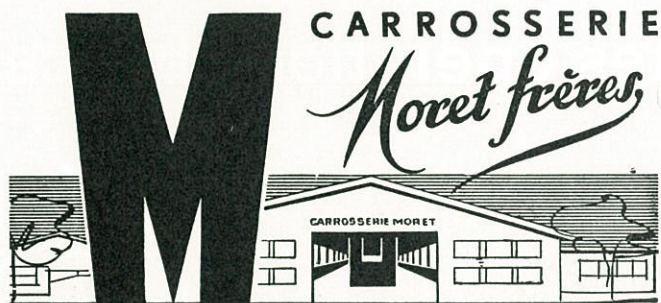


# IMPRIMERIE DU PROGRÈS

GROSJEAN & TRANCHET

Rue Tronchin 26 - Genève

Téléphone 33 95 25





# SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

toutes opérations bancaires



1872

Agence de Cornavin: 10, place de Cornavin